

INFORMAȚII PERSONALE

	Nume ¹ / Prenume	Hăisan Daniela
	E-mail	danielahaisan@litere.usv.ro
	Website	https://flsc.usv.ro/structura/
	Profil Google Scholar	https://scholar.google.com/citations?user=IdLDt-sAAAAJ&hl=en
	Naționalitate	Română

EXPERIENȚA PROFESIONALĂ

Perioada	din decembrie 2023
Funcția sau postul ocupat	conferențiar abilitat în domeniul de studii universitare de doctorat <i>Filologie</i> (OM nr. 6842 din 21.12.2023)
Numele și adresa angajatorului	Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava, Str. Universității nr. 13, Suceava
Tipul sau sectorul de activitate	Educație
Activități și responsabilități principale	coordonare teze de doctorat în domeniul Filologie

Perioada	din 26 februarie 2018
Funcția sau postul ocupat	conferențiar titular în cadrul Colectivului de Engleză de la Departamentul de Limbi și Literaturi Străine, Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării, Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava (decizia D 20/23.02.2018)
Numele și adresa angajatorului	Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava, Str. Universității nr. 13, Suceava
Tipul sau sectorul de activitate	Educație
Activități și responsabilități principale	- susținerea de cursuri și seminare de <i>Limba Engleză Contemporană (Morfosintaxa Grupului Nominal)</i>, <i>Concepte-Cheie în Traducere</i>, <i>Introducere în Metodologia de Cerețare Științifică Filologică</i>, <i>Traducerea Literaturii pentru Copii</i>, <i>Intertextualitate și Interculturalitate în Industriile Creative din Spațiile Anglofone</i>, <i>Sciere Academică</i> - coordonarea de lucrări de licență, disertație și lucrări metodico-științifice pentru obținerea gradului didactic I în învățământ la Limba Engleză - participarea în comisii de (re)examinare, de finalizare de studii, de concursuri pe post, de îndrumare doctorat, de susținere doctorat

Perioada	februarie 2009 – februarie 2018
Funcția sau postul ocupat	lector titular în cadrul Colectivului de Engleză de la Departamentul de Limbi și Literaturi Străine, Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării, Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava (decizia 59/19.02.2009)
Numele și adresa angajatorului	Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava, Str. Universității nr. 13, Suceava
Tipul sau sectorul de activitate	Educație
Activități și responsabilități principale	- susținerea de cursuri și seminare la specializările cu limba Engleză, la Comunicare și Relații Publice, precum și în cadrul Facultății de Silvicultură și al Facultății de Inginerie Electrică și Știința Calculatoarelor - întocmirea orarului pentru studenții de la specializările cu limba Engleză

¹ Nume anterior: Lingurar.

Perioada	1 martie 2004 – ianuarie 2009
Funcția sau postul ocupat	asistent titular, Catedra de Engleză, Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării
Numele și adresa angajatorului	Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava, Str. Universității nr. 13, Suceava
Tipul sau sectorul de activitate	Educație
Activități și responsabilități principale	- susținerea de cursuri și seminare la specializările cu limba Engleză - întocmirea orarului pentru studenții de la specializările cu limba Engleză

Perioada	1 martie 2003 – februarie 2004
Funcția sau postul ocupat	preparator titular, Catedra de Engleză, Facultatea de Litere
Numele și adresa angajatorului	Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava, Str. Universității nr. 13, Suceava
Tipul sau sectorul de activitate	Educație
Activități și responsabilități principale	susținerea de cursuri și seminare la specializările cu limba Engleză

Perioada	1 octombrie 2001– februarie 2003
Funcția sau postul ocupat	preparator suplinitor, Catedra de Engleză, Facultatea de Litere și Științe
Numele și adresa angajatorului	Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava, Str. Universității nr. 13, Suceava
Tipul sau sectorul de activitate	Educație
Activități și responsabilități principale	susținerea de cursuri și seminare la specializările cu limba Engleză

Perioada	1 octombrie 2001 – 31 august 2002
Funcția sau postul ocupat	profesor suplinitor de limba engleză
Numele și adresa angajatorului	Colegiul Național „Mihai Eminescu”, strada Mărășești nr. 57, Suceava
Tipul sau sectorul de activitate	Educație
Activități și responsabilități principale	susținerea de cursuri de limba Engleză

EDUCAȚIE ȘI FORMARE

Perioada	2023
Calificarea / diploma obținută	atestat de abilitare în domeniul de studii universitare de doctorat Filologie, prin OM nr. 6842 din 21.12.2023
Afiliere	activitate de conducere de doctorat în cadrul IOSUD-USV, Școala Doctorală de Științe Socio-Umane, Universitatea “Ștefan cel Mare” din Suceava, prin HS nr. 8 din 30.01.2024
Data susținerii și titlul tezei de abilitare	9 octombrie 2023; <i>Thinking Through Translation and Textuality: From Restating Fuzzy Concepts to Rediscovering Language</i>

Perioada	2006-2010
Calificarea / diploma obținută	doctor în filologie (diplomă doctor seria H nr. 0005953 în baza ordinului ministrului Educației, Cercetării, Tineretului și Sportului nr. 4387 din 6.06.2011)
Denumirea instituției organizatoare	Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava, Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării
Data susținerii și titlul tezei de doctorat	16 octombrie 2010; <i>Proza lui E. A. Poe în limba română</i>

Perioada	2001-2002
Calificarea / diploma obținută	diplomă de master (<i>Semiotica limbajului în mass-media și publicitate</i>)

Denumirea organizației de educație / formare	Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava, Facultatea de Litere
Perioada	1997-2001
Calificarea / diploma obținută	licențiat în Filologie (specializarea Limba și Literatura Franceză-Limba și Literatura Engleză)
Denumirea organizației de educație / formare	Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava, Facultatea de Litere și Științe
Perioada	1993-1997
Calificarea / diploma obținută	diplomă de bacalaureat (specializarea Engleză intensiv)
Denumirea organizației de educație / formare	Colegiul Național „Petru Rareș”, Suceava

PERFECTIONARE PROFESIONALĂ

Perioada	25 ianuarie 2025
Calificarea / diploma obținută	certificat de participare la workshop-ul <i>Introducere în AI pentru mediul academic</i>
Denumirea organizației de educație / formare	COACH USV, Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava
Perioada	20 aprilie 2024
Calificarea / diploma obținută	certificat de participare la workshop-ul <i>Harness the Power of AI for English Language Teaching</i>
Denumirea organizației de educație / formare	Consiliul Britanic, InnoWave Hubs nurtured by Cristina Moroșan
Perioada	6 iunie 2023
Calificarea / diploma obținută	certificat de participare la Colloquium and Multiplier Event <i>Creating a European Framework of Reference for Translation</i>
Denumirea organizației de educație / formare	Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași
Perioada	19 noiembrie 2021
Calificarea / diploma obținută	certificat de participare la <i>Teacher Development Seminar (Learning to Learn with Cambridge One – Deirdre Cijffers; Cambridge Assessment English: The Past, the Present and the Future – Aniella Giorgiana Bușilă; B2&C1: Ideas for Teaching and Learning On or Offline – Sarah Ellis)</i>
Denumirea organizației de educație / formare	Centrul de Carte Străină SITKA, Cambridge University Press, Cambridge Assessment English
Perioada	27-28 noiembrie 2020
Calificarea / diploma obținută	participare la workshop-ul <i>Integrity in Teaching and Research</i>
Denumirea organizației de educație / formare	Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava și European Network for Academic Integrity, în cadrul proiectului CNFIS-FDI-2020-0484 <i>Competență etică și integritate academică în cercetarea științifică și actul didactic (CEIACSAD)</i> (manager de proiect: prof. univ. dr. Bogdan Popoveniuc)
Perioada	26 octombrie 2019
Calificarea / diploma obținută	certificat de participare la <i>Teacher Development Day</i> (a 4-hour seminar on <i>Using Movies and Videos in the English Class</i> and <i>Teaching English Through Songs</i>)
Denumirea organizației de educație / formare	Silvia Manoliu Association for Anglophone Studies; Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării, Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava
Perioada	4 noiembrie 2017
Calificarea / diploma obținută	certificat de participare la <i>Teacher Development Day</i> (a 4-hour seminar on <i>Bringing the Non / (In)formal into Formal. How to Enliven Our English</i>)

	<i>Classes and Teaching Creatively versus Teaching for Creativity. Current Trends and Techniques)</i>
Denumirea organizației de educație / formare	Silvia Manoliu Association for Anglophone Studies; Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării, Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava
Perioada	29 octombrie 2014
Calificarea / diploma obținută	certificat de participare la <i>Cambridge Teacher Development Day</i>
Denumirea organizației de educație / formare	Colegiul Național „Petru Rareș”, Suceava (în colaborare cu Cambridge English Language Assessment, Cambridge University Press, Fischer International)
Perioada	24 mai 2014
Calificarea / diploma obținută	atestat de formator și evaluator Cambridge (formare și evaluare testare Cambridge ESOL pentru IELTS)
Denumirea organizației de educație / formare	Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava, Consiliul Britanic România
Perioada	14 mai 2014
Calificarea / diploma obținută	adeverință seria CIPI-F nr. 10, Program de perfecționare – <i>Designul suporturilor de curs și implementarea activităților de predare-învățare</i>
Denumirea organizației de educație / formare	Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava, Centrul de Formare Continuă, Învățământ la Distanță și cu Frecvență Redusă, Centrul de Inovare în Predare și Învățare, Universitatea „Babeș-Bolyai”, Cluj-Napoca
Perioada	septembrie 2013
Calificarea / diploma obținută	certificat de absolvire a <i>Programului de formare și conștientizare în asigurarea calității în Învățământul la distanță – ID</i>
Denumirea organizației de educație / formare	Universitatea <i>Spiru Haret</i> în parteneriat cu Academia Comercială din Satu Mare și TUV Austria-România
Perioada	25 mai 2013
Calificarea / diploma obținută	atestat de formator și evaluator Cambridge ESOL pentru CPE (Cambridge English Proficiency)
Denumirea organizației de educație / formare	Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava, Consiliul Britanic
Perioada	18 mai 2013
Calificarea / diploma obținută	atestat de formator și evaluator Cambridge ESOL pentru CAE (Cambridge Advanced English)
Denumirea organizației de educație / formare	Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava, Consiliul Britanic
Perioada	27 aprilie 2013
Calificarea / diploma obținută	atestat de formator și evaluator Cambridge ESOL pentru FCE (First Certificate English)
Denumirea organizației de educație / formare	Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava, Consiliul Britanic
Perioada	20 aprilie 2013
Calificarea / diploma obținută	atestat de formator și evaluator Cambridge ESOL pentru PET (Preliminary English Test)
Denumirea organizației de educație / formare	Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava, Consiliul Britanic
Perioada	15-19 octombrie 2012
Calificarea / diploma obținută	Stagiu de documentare în vederea realizării unei prezentări în cadrul mesei rotunde <i>Histoire de la traduction. Repères et perspectives</i> (26 octombrie 2012, Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava) și a unui articol pe tema „La terminologie maritime chez Poe” (publicat în <i>Atelier de traduction</i> nr. 18 / 2012)
Denumirea organizației de educație / formare	Biblioteca Națională a Franței (Site François Mitterrand) Biblioteca Universității Paris 3 Sorbonne Nouvelle

Perioada	22 noiembrie 2011-18 ianuarie 2012
Calificarea / diploma obținută	certificat de absolvire formator seria G nr. 00104659 însoțit de un supliment descriptiv al certificatului, Program de specializare cu durată de 120 de ore pentru ocupația de formator organizat de SC Consulting SRL Suceava.
Denumirea organizației de educație / formare	Facultatea de Științe Economice și Administrație Publică, Universitatea "Ștefan cel Mare" din Suceava

Perioada	noiembrie 2008 – februarie 2009
Calificarea / diploma obținută	certificat de absolvire seria G nr. 004659 + foaie matricolă, utilizator PC avansat, curs de perfecționare <i>Utilizare Calculatoare si Aplicații PC</i> (seria a 18-a)
Denumirea organizației de educație / formare	Facultatea de Inginerie Electrică și Știința Calculatoarelor, Universitatea "Ștefan cel Mare" din Suceava

Perioada	7 octombrie 2006
Calificarea / diploma obținută	Diplomă de formator BEC (<i>Preparing Students for BEC</i> , Course offered by British Council Bucharest and University of Cambridge ESOL Examinations)
Denumirea organizației de educație / formare	Colegiul Național „Mihai Eminescu”, Suceava

Perioada	11-16 noiembrie 2000
Calificarea / diploma obținută	diplomă de absolvire <i>Stage de didactique du FLE: Techniques d'animation de classe: l'enseignement de la civilisation française à partir des documents authentiques</i>
Denumirea organizației de educație / formare	Universitatea „Al. I. Cuza”, Iași

Perioada	iulie 1998
Calificarea / diploma obținută	diplomă absolvire curs de limba engleză nivel avansat
Denumirea organizației de educație / formare	Sucevița English Language Camp

Limbi străine cunoscute [Engleză]	Înțelegere		Vorbire		Scriere
	Ascultare	Citire	Participare la conversație	Discurs oral	Exprimare scrisă
Nivelul	Utilizator experimentat				

Limbi străine cunoscute [Franceză]	Înțelegere		Vorbire		Scriere
	Ascultare	Citire	Participare la conversație	Discurs oral	Exprimare scrisă
Nivelul	Utilizator experimentat				

Niveluri: A1/2: Utilizator elementar; B1/2: Utilizator independent; C1/2: Utilizator experimentat

INFORMAȚII SUPLIMENTARE

Publicații	Cărți publicate la edituri internaționale	1
	Cărți publicate la edituri naționale	4
	Cursuri publicate la edituri naționale	3
	Volume tematice (co-)editate	13
	Volume traduceri editate	5
	Lucrări științifice publicate în reviste cotate ISI	6
	Lucrări științifice publicate în reviste indexate în baze de date internaționale (altele decât ISI)	32
	Lucrări științifice publicate în reviste și volume de conferință indexate ISI (ne-cotate ISI)	2
	Recenzii și cronici publicate în reviste indexate în baze de date internaționale (altele decât ISI)	26
	Alte lucrări științifice publicate în reviste și volume de conferință (neraportate la categoriile anterioare)	42

PROIECTE DE FORMARE:

- (1) Lector de limba engleză în cadrul Centrului de dezvoltare a competențelor personalului de conducere de IMM-uri în vederea sprijinirii integrării întreprinderilor în spațiul economic european – CEDCOMAN, proiect inițiat de Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava, Programul PHARE 2004/016-772.04.02 (director de proiect: conf. univ. dr. Evelina-Mezalina Graur) (aprilie–decembrie 2007).
- (2) Membru în echipa de implementare a proiectului privind Învățământul Secundar (ROSE), Schema de Granturi pentru Universități, subproiectul MIRAGES FLSC (Metode inovatoare împotriva riscului de abandon și pentru ameliorarea gestionării propriei evoluții de către studenții Facultății de Litere și Științe ale Comunicării), acord de grant nr. 38/SGU/NC/I din 16.11.2017 (director de proiect: conf. univ. dr. Simona-Aida Manolache) (din februarie 2018).
- (3) Cercetător senior în cadrul proiectului / centrului COACH USV (Crearea și dezvoltarea Centrului de orientare, asociere și consiliere în cariera de cercetător pentru Regiunea de dezvoltare Nord-Est a României în cadrul Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava) (din decembrie 2024).
- (4) Membru în proiectul CNFIS-FDI-2020-0484 *Competență etică și integritate academică în cercetarea științifică și actul didactic (CEIACSAD)* (noiembrie-decembrie 2020) (manager de proiect: prof. univ. dr. Bogdan Popoveniuc).

PROIECTE DE CERCETARE:

- (1) Cercetător în proiectul de cercetare național IDEI, PN-II-ID-PCE-2011-3-0812 (*Traduction culturelle et littérature / littératures francophones: histoire, réception et critique des traductions*), contract nr. 133 / 27.10.2011, între 17 iulie 2012 – 31 decembrie 2016 (director de proiect: prof. univ. dr. Muguraș Constantinescu) (iulie 2012 – decembrie 2016), <http://www.traducereculturala.usv.ro/colectiv.php>
- (2) Membru în proiectul „O istorie a traducerilor în limba română – secolele XVI-XX (ITLR)”, Proiect finanțat de Fondul pentru Situații Speciale (FSS) conform prevederilor O.M.E.N. nr. 3694/2019. Perioada de derulare: 2019-2022. Director: prof. univ. dr. Muguraș Constantinescu (Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava), <https://itlr.usv.ro/echipa-de-implementare/>

Anexa 1. Listă de lucrări**Cărți:**

1. Daniela Hăisan, *Proza lui Edgar Allan Poe în limba română*, Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, 2014, ISBN 978-606-17-0572-6, 420 p.
2. Daniela Hăisan, *On Writers as Translators / Sur les écrivains-traducteurs*, Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, 2016, ISBN 978-606-17-1036-2, 280 p.
3. Daniela Hăisan, *English Noun Phrase Morphosyntax*, Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, ISBN 978-973-666-510-3, 2017, 180 p.
4. Daniela Hăisan, *Noun Number, Gender, Case*, Editura Universității „Ștefan cel Mare” Suceava, ISBN 978-973-666-582-0, 2019, 120 p. (format B5)
5. Daniela Hăisan, *A Study of Retranslation and Oscar Wilde's Tales in Romanian*, Cambridge Scholars Publishing, Newcastle upon Tyne, 2022, ISBN: 1-5275-8300-7, ISBN13: 978-1-5275-8300-9, 275 p.

Cursuri:

1. Daniela Lingurar, *Ways with Words* (Curs de limba engleză pentru învățământul la distanță, Anul I, Facultatea de Silvicultură), Editura Universității Suceava, 2004, ISBN 973-666-083-4, 120 p. (format A4)
2. Daniela Lingurar, *Stopping by Woods* (Curs de limba engleză - Silvicultură, Anul II), Editura Universității Suceava, 2006, ISBN (10) 973-666-209-8, (13) 978-973-666-209-9, 140 p. (format B5)
3. Daniela Hăisan, *Translation for Beginners: A Workbook*, Editura Universității „Ștefan cel Mare” Suceava, 2021, ISBN 978-973-666-652-0, 140 p. (format B5)

Volume coordonate:

1. Muguraș Constantinescu, **Daniela Hăisan** (coord.), *Atelier de Traduction* nr. 19/2013, *La Critique des traductions* (I), categoria B, Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, ISSN 1584-1804, ERIH +, 180 p.
2. Muguraș Constantinescu, **Daniela Hăisan** (coord.), *Atelier de Traduction* nr. 20/2013, *La Critique des traductions* (II), categoria B, Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, ISSN 2344-5610, ISSN-L 1584-1804, 216 p.
3. **Daniela Hăisan**, Cristina Țurac-Drahta (coord.), *Concordia Discors vs Discordia Concors. Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Translation and Cross-Cultural Strategies* nr. 5/2013 (*Masculine & Feminine: Either, Neither, Both or More? (I)*), Ștefan cel Mare University Press, Suceava, ISSN 2065-4057, ERIH +, 224 p.
4. **Daniela Hăisan**, Cristina Țurac-Drahta (coord.), *Concordia Discors vs Discordia Concors. Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Translation and Cross-Cultural Strategies* nr. 6/2014 (*Masculine & Feminine: Either, Neither, Both or More? (II)*), Ștefan cel Mare University Press, Suceava, ISSN 2065-4057, ERIH +, 220 p.

5. **Daniela Hăisan** (coord.), *Atelier de traduction* nr. 24/2015, *Histoire, critique et théories de la traduction* (II), Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, ISSN 2344-5610, ISSN-L 1584-1804, ERIH +, 260 p.
6. Mugurș Constantin, **Daniela Hăisan** (coord.), *Atelier de Traduction* nr. 25/2016, *Histoire, critique et théories de la traduction* (III), Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, ISSN 2344-5610, ISSN-L 1584-1804, ERIH +, 180 p.
7. Mugurș Constantin, **Daniela Hăisan** (coord.), *La traduction réfléchiée pour enfants (à partir de poésies de Jean Perrot et de Pierre Coran)*, Colecția TRADUCTIO nr. 3, Editura Universității „Ștefan cel Mare” Suceava, 2019, ISBN 978-973-666-541-7, 70 p.
8. Daniela Hăisan (ed.), *Messages, Sages and Ages* vol. 8, no. 1 / 2021 (*(Mis)cellaneous Messages*), 57p., ISSN-L: 1844-8836, ISSN: 2344-6269, ERIH +, disponibil online: <http://msa.usv.ro/category/articles/issue-2021-summer/>
9. Emma Tămăianu-Morita, Raluca Balașchi, Valentina Curelariu, **Daniela Hăisan**, Lavinia Ienceanu, Daniela Marțole (eds.), *Concordia Discors vs Discordia Concors. Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Cross-Cultural and Translation Strategies* nr. 15/2021 (*Semanticity, Alterity, Creativity: Building on Eugenio Coseriu's Legacy* (I)), Ștefan cel Mare University Press, Suceava, ISSN: 2065-4057, 314p., disponibil online: <http://condisdiscon.blogspot.com/2015/02/issues.html>, ERIH PLUS (din 2016: <https://kanalregister.hkdir.no/publiseringsskanaler/erihplus/periodical/info.action?id=488125>)
10. Emma Tămăianu-Morita, Raluca Balașchi, Valentina Curelariu, **Daniela Hăisan**, Lavinia Ienceanu, Daniela Marțole (eds.), *Concordia Discors vs Discordia Concors. Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Cross-Cultural and Translation Strategies* nr. 16/2021 (*Semanticity, Alterity, Creativity: Building on Eugenio Coseriu's Legacy* (II)), Ștefan cel Mare University Press, Suceava, ISSN: 2065-4057, 220 p., disponibil online: <http://condisdiscon.blogspot.com/2015/02/issues.html>, ERIH PLUS (din 2016: <https://kanalregister.hkdir.no/publiseringsskanaler/erihplus/periodical/info.action?id=488125>)
11. Raluca-Nicoleta Balașchi, **Daniela Hăisan**, Daniela Maria Marțole (eds.), *Concordia Discors vs Discordia Concors. Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Cross-Cultural and Translation Strategies* nr. 17/2022 (*Intermediality: Translation, Adaptation, Performance* (I)), Ștefan cel Mare University Press, Suceava, ISSN: 2065-4057, 250p., <http://condisdiscon.blogspot.com/2015/02/issues.html>, ERIH PLUS (din 2016: <https://kanalregister.hkdir.no/publiseringsskanaler/erihplus/periodical/info.action?id=488125>)
12. Raluca-Nicoleta Balașchi, **Daniela Hăisan**, Daniela Maria Marțole (eds.), *Concordia Discors vs Discordia Concors. Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Cross-Cultural and Translation Strategies* nr. 18/2022 (*Intermediality: Translation, Adaptation, Performance* (II)), Ștefan cel Mare University Press, Suceava, ISSN: 2065-4057, 280p., <http://condisdiscon.blogspot.com/2015/02/issues.html>, ERIH PLUS (din 2016: <https://kanalregister.hkdir.no/publiseringsskanaler/erihplus/periodical/info.action?id=488125>)
13. **Daniela Hăisan**, Raluca-Nicoleta Balașchi (eds.), *Atelier de Traduction* nr. 39-40/2023 (*Iconotexte et traduction*), Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, ISSN 2344-5610, ISSN-L 1584-1804, 354p., <https://atelierdetraduction.usv.ro/numero-39-40/>

Volume de traduceri coordonate:

1. Joseph Jacobs, *3 povești englezești*, traducere realizată de membrii Cercului de Traduceri din cadrul proiectului ROSE MIRAGES FLSC USV 2018, text îngrijit și prefațat de **Daniela Hăisan**, ilustrații de Ana-Maria Ovadiuc, Editura AMO, Suceava, 2018, ISBN 978-606-94713-0-2, 46 p.
2. Oscar Wilde, *The Happy Prince / Prințul fericit*, traducere realizată de studenți ai masteratului de Cultură și Civilizație Britanică (promoția 2018), ediție îngrijită și prefațată de **Daniela Hăisan**, Colecția TRADUCTIO nr. 1, Editura Universității „Ștefan cel Mare” Suceava, 2018, ISBN 978-973-666-542-4, 80 p.
3. Alphonse Daudet, *La Doulou / Durerea*, traducere de Irina Devdrea și Anuța-Elena Chițu, ediție îngrijită și prefațată de **Daniela Hăisan**, Colecția TRADUCTIO nr. 2, Editura Universității „Ștefan cel Mare” Suceava, 2018, ISBN 978-973-666-539-4, 90 p.
4. Oscar Wilde, *The Selfish Giant / Uriașul egoist. The Devoted Friend / Prietenul devotat*, ediție îngrijită și prefațată de **Daniela Hăisan**, Colecția TRADUCTIO nr. 5, Editura Universității „Ștefan cel Mare” Suceava, 2021, ISBN 978-973-666-651-3, 84 p.

Colaborări la dicționare:

- Rodica Nagy (coord.), *Dicționar de analiza discursului* (articolele: *Analiza conținutului* pp. 37-38, *Colingvism* p. 75, *Lector* p. 207, *Perioadă* pp. 269-270, *Proxemică* pp. 300-301, *Transfractică* p. 383; total: 4,5 p.), Institutul European, Iași, 2015, categoria B, ISBN 978-606-24-0106-1

Colaborări la istorii:

- Contributor la *O istorie a traducerilor în limba română din secolul al XX-lea. Domenii literare și non-literare (ITLR)* (vol. I), Mugurș Constantin, Daniel Dejica, Titela Vilceanu (coord.), Editura Academiei Române, București, 2021, ISBN 978-973-27-3438-4.
 - Contribuții la capitolul II (*Statutul și condiția traducătorului*); total: 40p.
 - *Scriitori-traducători* (tipologie și prezentare generală) (pp. 340-347)
 - *Otilia Cazimir* (portret de traducător) (pp. 349-355)
 - *Mihail Sadoveanu* (portret de traducător) (pp. 358-363)
 - *Henriette Yvonne Stahl* (portret de traducător) (pp. 363-369)
 - *Traducător, redactor de carte, memorialist: Antoaneta Ralian* (pp. 441-452)
- Contributor la *O istorie a traducerilor în limba română din secolul al XX-lea. Domenii literare și non-literare (ITLR)* (vol. II), Mugurș Constantin, Daniel Dejica, Titela Vilceanu (coord.), Editura Academiei Române, București, 2022, ISBN 978-973-27-3438-4.
 - Contribuții la capitolul I (*Proza ficțională*), subcapitolul *Proza de expresie engleză*; total: 3p.: *Proza lui Edgar Allan Poe*, pp. 49-52
 - Co-coordonator (împreună cu Raluca-Nicoleta Balașchi) al capitolului V (*Literatura pentru copii*), pp. 867-1144 (plus indici, dintre care indice de ilustratori și adaptatori (pp. 2115-2116) (35 de contributory); total: 280p.
 - Contribuții la capitolul V (*Literatura pentru copii*); total: 72p.:
 - *Introduction* (co-autor: Raluca-Nicoleta Balașchi, pp. 869-872)
 - *Autori și texte britanice*:
 - *Daniel Defoe* (pp. 873-878), *Walter Scott* (pp. 885-887), *Charles Dickens* (pp. 887-898), *Joseph Jacobs* (pp. 942-943), *Oscar Wilde* (pp. 943-954), *Legende despre Robin Hood* (pp. 954-955), *Anna Sewall* (pp. 997-998), *Patru autori scoțieni din generația 1850-1860: R. L. Stevenson, Kenneth Grahame, J.M. Barrie, A.C. Doyle* (pp. 1002-1009), *Rudyard Kipling* (pp. 1009-1017), *Dodie Smith* (pp. 1027-1028), *P. L. Travers* (pp. 1031-1033), *Edward Lear* (pp. 1090-1091)
 - *Autori americani*:
 - *Herman Melville* (pp. 898-899), *J. F. Cooper* (pp. 1035-1037), *Louisa May Alcott* (pp. 1037-1038), *Frances Hodgson Burnett* (pp. 1043-1045), *Harriet Beecher-Stowe* (pp. 1054-1055)

- Autori germani (*Wilhelm Hauff*, pp. 940-942)
- Autori ruși, bieloruși, ucraineni, cehi (pp. 1086-1089)
- Exemplum: *Robinson Crusoe în 1943: Două ediții românești ilustrate* (pp. 1125-1129)
- Exemplum: *Opere pentru copii ale unor scriitori canonici* (pp. 1129-1131)
- Muguraș Constantinescu, **Daniela Hăisan** (eds.), Capitolul I („Secolul al XIV-lea. Începutul scrisului în limba română”), in *O istorie a traducerilor în limba română din secolul al XX-lea. Domenii literare și non-literare (ITLR)* (vol. III), Muguraș Constantinescu, Daniel Dejica, Titela Vlăceanu (coord.), Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, 2023, pp. 65-168
- Muguraș Constantinescu, **Daniela Hăisan**, „Introducere. Drumul către modernitate este presărat cu traduceri”, in *O istorie a traducerilor în limba română din secolul al XX-lea. Domenii literare și non-literare (ITLR)* (vol. III), Muguraș Constantinescu, Daniel Dejica, Titela Vlăceanu (coord.), Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, 2023, pp. 65-67
- Daniela Hăisan, Andrii Kapsamun, „*Robinson Crusoe* în limba română în secolul al XIX-lea”, in *O istorie a traducerilor în limba română din secolul al XX-lea. Domenii literare și non-literare (ITLR)* (vol. III), Muguraș Constantinescu, Daniel Dejica, Titela Vlăceanu (coord.), Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, 2023, pp. 493-503.
- Daniela Hăisan, „*Scriitori-traducători. Ion Luca Caragiale (1852–1912)*”, in *O istorie a traducerilor în limba română din secolul al XX-lea. Domenii literare și non-literare (ITLR)* (vol. III), Muguraș Constantinescu, Daniel Dejica, Titela Vlăceanu (coord.), Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, 2023, pp. 682-686

Lucrări științifice publicate în reviste din străinătate:

1. Muguraș Constantinescu, **Daniela Hăisan**, „Vue d'ensemble sur la philologie en tant que discipline d'enseignement en Roumanie (1969–2017)”, in *Romanica Wratislaviensia* 65 / 2018, ERIH +, pp. 53-64, *Acta Universitatis Wratislaviensis*, <http://dx.doi.org/10.19195/0557-2665.65.1>
2. Daniela Hăisan, „Subjectivity in (Re)Translation: The Case of Oscar Wilde's Tales in Romanian”, in *Lublin Studies in Modern Languages and Literature* Vol 44, No 1 (2020) (*Traduire les émotions / Translating Emotions*), Maria Curie-Skłodowska University Press, E-ISSN 2450-4580, pp. 39-50, DOI: 10.17951/lsml.2020.44.1.39-50 (ERIH + din 2018, SCOPUS; CEEOL, EBSCO, Index Copernicus)
3. Daniela Hăisan, „Parergonality, Paratranslation, and Text-as-House Imagery: Six Romanian-Language Editions of Oscar Wilde's Fairy-Tales”, in *Swedish Journal of Romanian Studies*, vol. 5, no. 2, 2022, E-ISSN: 2003-0924, Lund University (Centre for Languages and Literature), pp. 137-156, <https://doi.org/10.35824/sjrs.v5i2.23890>, <https://journals.lub.lu.se/sjrs/article/view/23890>, Cosmos, MLA Directory of Periodicals, Ulrichsweb, SCOPUS (din 2018: <https://www.scopus.com/sourceid/21100934781>), ERIH PLUS (din 2019: <https://kanalregister.hkdir.no/publiseringsskanaler/erihplus/periodical/info.action?id=497086>)
4. Daniela Hăisan, „Titles and Incipits as Literary Appetizers: Three Romanian Versions of Tolkien's *Hobbit*, or Three Faces of an Interface”, in *Limba și context / Speech and Context. International Journal of Linguistics, Semiotics and Literary Science* vol. 1 (XIX) / 2019, pp. 85-102, ISSN: 1857-4149, ProQuest Part of Clarivate, EBSCO, <https://publications.ebsco.com/?alphanumeric=&count=20&custid=ns237788&groupid=main&includeFacets=true&offset=1&orderBy=relevance&profileid=pfui&resourcetype=&search=Limba%20ş%20Context&searchField=titleName&searchType=contains&subjectFacetSchemaFilter=library%20of%20congress> DOI: 10.5281/zenodo.7454132, <https://zenodo.org/record/7454132?Y6SflxBzDc>, https://www.usarb.md/limba_context/vol/vol12019.html
5. Daniela Hăisan, „Translation as Detective Work: Three Cases in Point from Oscar Wilde's Tales”, in *Romanian Journal of Artistic Creativity* vol. 10, no. 4 / 2022 (*The Multi-Voiced Discourse*, edited by Ioan Florin Diaconu), ISSN: 2327-5705, e-ISSN: 2473-6562, Addleton Academic Publishers, New York, pp. 43-54, <https://addletonacademicpublishers.com/contents-rjac>, CEEOL, Proquest, ERIH PLUS (din 2015: <https://kanalregister.hkdir.no/publiseringsskanaler/erihplus/periodical/info.action?id=486428>), EBSCO (<https://www.ebsco.com/m/ee/Marketing/titleLists/hsi-coverage.htm>)
6. Daniela Hăisan, „Doctoral Research on Theatre Translation in Romanian Universities in the 21st Century: An Overview”, in *MonTI* (Monografias de Traducción e Interpretación) 17 / 2025, Bassnett, Susan & Catalina Iliescu-Gheorghiu (eds.) (*Theatre Translation. Performability and Reception from Intercultural Perspectives / La traducción del teatro. Representabilidad y recepción desde perspectivas interculturales*), pp. 105-136, <http://dx.doi.org/10.6035/MonTI.2025.17.04>, <https://doi.org/10.6035/MonTI.2025.17>, indexare: Scopus Q1, ESCI.

Lucrări științifice publicate în reviste din țară:

1. Daniela Lingurar, „Structura faptului divers”, în *Analele Universității „Ștefan cel Mare” Suceava* (seria Filologie – A. Lingvistică), tomul VIII, 2000-2002, Editura Universității din Suceava, 2004, pp. 306-309
2. Daniela Lingurar, „Furia lui Salman Rushdie”, *Obiectiv Arte*, 23 mai 2003, p. 4B
3. Daniela Lingurar, „Mărci discursive ale femininului în presa scrisă românească”, în *Analele Universității „Ștefan cel Mare” Suceava*, (seria Filologie – A. Lingvistică), tomul IX, nr. 1, Editura Universității din Suceava, 2003, pp. 77-95
4. Daniela Lingurar, „Revista despre și pentru femei – un spațiu iconotextual în căutarea identității”, în *Analele Universității „Ștefan cel Mare” Suceava*, (seria Filologie – A. Lingvistică), tomul IX, nr. 2, Editura Universității din Suceava, 2003, pp. 47-57
5. Daniela Lingurar, „Cinematic Conventions in Jonathan Coe's *House of Sleep* (1997)”, în *Analele Universității „Ștefan cel Mare” Suceava*, (seria Filologie – B. Literatură), tomul IX, nr. 1, Editura Universității din Suceava, 2003, pp. 97-101
6. Daniela Lingurar, „Traces of Fairy-Tales in the Feminine Victorian Fiction”, în *Analele Universității „Ștefan cel Mare” Suceava*, tomul VIII, 2000-2002, (seria Filologie – B. Literatură), Editura Universității din Suceava, 2004, pp. 161-172
7. Daniela Lingurar, „Irish Brogue: Language in O'Neillian Style”, în *Analele Universității „Ștefan cel Mare” Suceava*, (seria Filologie – A. Lingvistică), tomul X, nr. 2, Editura Universității din Suceava, 2004, pp. 111-128
8. Daniela Lingurar, „Political Talk: Wearing a Face or a Mask?” în *Anadiss*, Revista Centrului de Cercetare *Analiza Discursului*, nr. 1/2006, Editura Universității din Suceava, pp. 130-140
9. Daniela Lingurar, „Alter-Natives for Non-Natives. Ethnophaulisms and Exclusion (An analysis of articles on Romanian immigrants, *The Sun*, October 2006 – January 2007)”, în *Anadiss*, Revista Centrului de Cercetare *Analiza Discursului*, nr. 3 (2), martie 2007, Editura Universității din Suceava, pp. 98-113
10. Daniela Lingurar, „Metaphors in the Discourse on Translation”, în *Anadiss*, Revista Centrului de Cercetare *Analiza Discursului*, nr. 4/2007, Editura Universității din Suceava, pp. 101-108
11. Daniela Lingurar, Laura Salciuc, „Idioms like White Elephants”, în *Analele Universității „Ștefan cel Mare” Suceava*, (seria Filologie – A. Lingvistică), Tomul XIII, Nr. 1, 2007, Editura Universității din Suceava, 2007, pp. 111-119
12. Daniela Lingurar, „Traduire des textes religieux: un défi supplémentaire”, în *Atelier de traduction* no. 9/2008, Editura Universității din Suceava, pp. 157-160
13. Daniela Lingurar, „Receptarea lui Poe prin intermediari francezi. Consecințe lingvistice”, în *Analele Universității „Ștefan cel Mare” Suceava*, (seria Filologie – A. Lingvistică), Tomul XIV, Nr. 2, 2008, Editura Universității din Suceava, 2008, pp. 121-136

- Pagina 9 din 13

- http://www.studia.ubbcluj.ro/download/pdf/philologia/2022_4/09.pdf (ERIH+, categorie CNCS A – SCPIO – <http://www.scipio.ro/web/studia-universitatis-babes-bolyai--philologia>, ProQuest, Emerging Sources Citation Index, EBSCO- <http://www.ebscohost.com/titleLists/e5h-coverage.htm>)
39. Daniela Hăisan, „Multimodality in Children's Books: Text and Image in a Romanian Version of *Robinson Crusoe* Published in the 1890s”, in Raluca-Nicoleta Balașchi, **Daniela Hăisan**, Daniela Maria Marțole (eds.), *Concordia Discors vs Discordia Concors. Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Cross-Cultural and Translation Strategies* nr. 18/2022 (*Intermediality: Translation, Adaptation, Performance* (II)), Ștefan cel Mare University Press, Suceava, ISSN: 2065–4057, pp. 113–142, <http://condisdiscon.blogspot.com/2015/02/issues.html>, ERIH PLUS (din 2016: <https://kanalregister.hkdir.no/publiseringsskanaler/erihplus/periodical/info.action?id=488125>)
 40. Daniela Hăisan, „Donning An Editor's Hat: (Para)Textual Ambiguity In *Robinson Crusoe* (Re)Translated into Romanian (1943)”, in *Anadiss* nr. 36 / 2023 (*L'ambiguïté discursive / Ambiguity in Discourse*, II), pp. 41–56, <http://www.anadiss.usv.ro/arhiva/anadiss36/I.04.%20Haisan%20Daniela.pdf>, ERIH PLUS (din 2016: <https://kanalregister.hkdir.no/publiseringsskanaler/erihplus/periodical/info.action?id=488012>)
 41. Daniela Hăisan, „La multimodalité en littérature de jeunesse: Iconotexte et traduction (*Robinson Crusoe* en français en 1853)”, in *Atelier de Traduction* nr. 39-40/2023 (*Iconotexte et traduction*), Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, ISSN 2344-5610, ISSN-L 1584-1804, pp. 89–108, <https://atelierdetraduction.usv.ro/numero-39-40/>, EBSCO (<https://www.ebsco.com/m/ee/Marketing/titleLists/mla-coverage.htm>), ERIH PLUS (din 2015: <https://kanalregister.hkdir.no/publiseringsskanaler/erihplus/periodical/info.action?id=486883>)
 42. Daniela Hăisan, „*Robinson Crusoe* en français: Quelques éléments pour une histoire des traductions aux XVIII^e et XIX^e siècles”, in *Atelier de Traduction* nr. 39-40/2023 (*Iconotexte et traduction*), Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, ISSN 2344-5610, ISSN-L 1584-1804, pp. 231–240, <https://atelierdetraduction.usv.ro/numero-39-40/>, EBSCO (<https://www.ebsco.com/m/ee/Marketing/titleLists/mla-coverage.htm>), ERIH PLUS (din 2015: <https://kanalregister.hkdir.no/publiseringsskanaler/erihplus/periodical/info.action?id=486883>)
 43. Daniela Hăisan, „Allographic Paratext and *Robinson Crusoe* in Translation: Priming 19th-Century Romanian Readership”, in *Philologica Jassyensia*, anul XX, nr. 1 (39) / 2024, pp. 223–238, <https://www.doi.org/10.60133/PJ.2024.1.16>, <https://philologica-jassyensia.ro/articol/?id=allographic-paratext-and-robinson-crusoe-in-translation-priming-19th-century-romanian-readership>, Indexare: ESCI, EBSCO, ERIH Plus (<https://philologica-jassyensia.ro/>).
 44. Raluca-Nicoleta Balașchi, **Daniela Hăisan**, „Le discours metatraductif en traduction: quels défis pour quels traducteurs ?”, in *Atelier de Traduction* nr. 41-42/2024 (*Traduire les sciences. Les traductions technico-scientifiques comme instrument de communication épistémologique*), Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, ISSN 2344-5610, ISSN-L 1584-1804, pp. 46–58, <https://atelierdetraduction.usv.ro/numero-39-40/>, ERIH PLUS (din 2015: <https://kanalregister.hkdir.no/publiseringsskanaler/erihplus/periodical/info.action?id=486883>; EBSCO, din 2016).
 45. Daniela Hăisan, „*Robinson Crusoe* en français: Quelques éléments pour une histoire des traductions au XX^e siècle”, in *Atelier de Traduction* nr. 41-42/2024 (*Traduire les sciences. Les traductions technico-scientifiques comme instrument de communication épistémologique*), Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, ISSN 2344-5610, ISSN-L 1584-1804, pp. 93–106, <https://atelierdetraduction.usv.ro/numero-39-40/>, ERIH PLUS (din 2015: <https://kanalregister.hkdir.no/publiseringsskanaler/erihplus/periodical/info.action?id=486883>; EBSCO, din 2016).
 46. Daniela Hăisan, „Cultural Transfer through (Peri)Textual Agency. *Robinson Crusoe* in Romanian”, in *Meridian Critic. Annals. Ștefan cel Mare University Suceava (Cultural Transfers. Borders and Mediators*, nr.2/2024, vol. 45), ISSN: 2734 – 7419 ISSN-L: 2069 – 6787, pp. 29–43, <https://meridiancritic-nou.usv.ro/tomul-xlv-no-2-2024-vol-45/>, Indexare: EBSCO (<https://www.ebscohost.com/titleLists/ufh-coverage.htm>), ERIH PLUS (din 2018: <https://kanalregister.hkdir.no/publiseringsskanaler/erihplus/periodical/info.action?id=483778>)

Lucrări științifice publicate în volume colective în străinătate:

1. **Daniela Lingurar**, Laura Salciuc, „Narratives of E. A. Poe in French and Romanian and Related *Flotsam and Jetsam*”, in Nadia D'Amelio dir.), *Les traductions extraordinaires d'Edgar Allan Poe*, Éditions du CIPA (Centre International de Phonétique Appliquée), Mons, 2010, ISBN 978-2-87325-059-1, pp. 199–206
2. Daniela Hăisan, „Traduire Maupassant en roumain: les cas des adjectifs subjectifs”, in Bogdanka Pavelin Lešić (dir.), *Francontraste: l'affectivité et la subjectivité dans le langage* (Actes du deuxième colloque francophone international de l'Université de Zagreb (*Francontraste*) tenu du 11 au 13 avril 2013, sous le titre thématique *Le français en contraste : l'affectivité et la subjectivité dans le langage*), Éditions du CIPA (Centre International de Phonétique Appliquée), Mons, 2013, ISBN 978-2-930200-28-6, pp. 265–274
3. Daniela Hăisan, „La retraduction: miroir magique, boîte catoptrique ou kaléidoscope. *Poil de Carotte* et les sept versions roumaines”, in Virginie Douglas & Florence Cabaret (dir./eds.), *La retraduction en littérature de jeunesse / Retranslating Children's Literature*, Recherches comparatives sur les livres et le multimedia d'enfance n° 7, P.I.E. Peter Lang, Bruxelles / Brussels, 2014, ISBN 978-2-87574-161-5, pp. 165–178
4. Daniela Hăisan, „Traduire Amontillado (E. A. Poe) en français et en roumain: amont, aval et confluence”, in Snežana Gudurić & Marija Stefanović (eds.), Језици и културе у времену и простору II/2 (*Langues et cultures dans le temps et dans l'espace II/2*), Université de Novi Sad, Faculté de Philosophie, 2013, ISBN 978-86-6065-179-4, pp. 359–370
5. Daniela Hăisan, „(Un)Masking the Red Death in Romanian Translations” (Chapter 22), in Emron Esplin & Margarida Vale de Gato (eds.), *Translated Poe*, Lehigh University Press, The Rowman & Littlefield Publishing Group, Bethlehem, London, 2014, ISBN 9-781611-461718, Perspectives on Poe series, pp. 231–239, 405–408
6. Daniela Hăisan, „Les traducteurs dans l'histoire: le cas de *Morella* (E. A. Poe) en roumain”, in *Translatio y Cultura*, Editions Dykinson – Madrid, Editores Pedro de Haro y Alfonso Silvan, Collection Clasicos Dykinson Madrid, 2015, ISBN 978-84-9085-578-2, pp. 387–398
7. Daniela Hăisan, „Jules Verne en traduction roumaine. La terminologie gastronomique et maritime dans le roman *Le tour du monde en 80 jours*”, in Anne Chassagnol & Claire Larssonneur (eds.), *Traduire la littérature de jeunesse* (Les actes de la journée d'étude du 11 décembre 2014), e-Corpus, Paris 8 University Library, disponible online: <http://www.bibliotheque-numerique-paris8.fr/> și <http://www.e-corpus.org/eng/notices/170546-Traduire-la-litt%C3%A9rature-de-jeunesse.html>, ISBN 978-2-37059-003-9, EAN 9782370590039, pp. 27–48
8. Daniela Hăisan, „Unriddling Children's Literature: Chris Riddell's *Goth Girl* Series in Romanian”, in Roxana Ciolăneanu & Paul Nanu (eds.), *Translation and Cultural Mediation II. Myths, Legends and Fairytales in Romania and across the World*, University of Turku, Finland, 2020, ISBN 978-951-29-7885-4 (Print), ISBN 978-951-29-7886-1 (PDF), pp. 135–165
9. Daniela Hăisan, „Scurtă istorie a traducerii povestirilor lui Rudyard Kipling în limba română”, în Sanda-Maria Ardeleanu, Halyna Zahaiska, Cristiniia Paladean, Albuș-Muguraș Constantinescu, Dorel Fînar (coord.), *Schimbarea lingvistică și schimbarea lingvisticii* (Colocviul Internațional de Științe ale Limbajului „Eugeniu Coșeriu”, ediția a XV-a), Universitatea Națională din Cernăuți, Cernăuți, 2020, pp. 273–280
10. Daniela Hăisan, „On the (Un)Translatability of Folkloric Elements: Five English Versions of Mihai Eminescu's *Făt Frumos din Lacrimă*”, in Hasmik Matikyan and Sergo Hayrapetyan (eds.), *Dialogue Across Cultures* (International Conference Materials), Shirak Center for Armenological Studies NAS RA, 2023, pp. 26–48

Lucrări științifice publicate în volume colective în țară:

1. Daniela Linguraru, „On Repetition: Three Stories at the Price of One in *Run Lola Run*”, în *Proceedings of the First International Conference on British and American Studies Messages Sages, and Ages*, Suceava University, Editura Universității din Suceava, 2004, pp. 511-516
2. **Daniela Linguraru**, Laura Salciuc, „Translating (Poe) for Children: A Never-Ending Story”, în volumul Conferinței Internaționale de Literatură Comparată, Studii Interculturale, Lingvistică Contrastivă și Traductologie organizată de Centrul de Cercetare INTER LITTERAS, Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării, Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava, 21-23 septembrie 2007, Editura Universității din Suceava, 2007, pp. 241-247
3. Daniela Linguraru, „The Unparalleled Adventure of One Charles Baudelaire: A Portrait of the Poet as Translator of Poe's Fiction”, în Elena Croitoru; Floriana Popescu (eds.), *Translation Studies: Retrospective and Prospective Views*, Year I, Issue 3, ISSN 2065-3514, Galați University Press (2008), *Proceedings of the 3rd Conference Translation Studies: Retrospective and Prospective Views*, October 9th-11th 2008, „Dunărea de Jos University”, Galați, pp. 125-130
4. Daniela Linguraru-Hăisan, „Portret de traducător: Petru Comarnescu”, în *Românii din afara granițelor țării. Istorie, cultură, spiritualitate*, Casa Editorială Demiurg, Iași, 2010, ISSN 2069-4938, pp. 335-342
5. Raluca-Nicoleta Balașchi, **Daniela Hăisan**, „Les traducteurs de littérature – constructeurs de dialogue multiculturel”, în Iulian Boldea (coord.), *Studies on Literature, Discourse and Multicultural Dialogue*, Section: Language and Discourse, Editura Arhipelag XXI, Tîrgu-Mureș, 2013, ISBN 978-606-93590-3-7, pp. 484-492 (volum indexat ISI)
6. Daniela Hăisan, „Ion Vineanu's Intercultural Dialogues: Translations from English and French”, în Iulian Boldea (ed.), *Globalization and Intercultural Dialogue. Multidisciplinary Perspectives*, Section: Literature, Arhipelag XXI, Tîrgu Mureș, 2014, ISBN 978-606-93691-3-5, pp. 932-938 (volum indexat ISI)
7. Daniela Hăisan, „Maupassant's *Best Short-Stories*: Some Notes on an Anonymous Wordsworth Classics Translation”, în Iulian Boldea (ed.), *Communication, Context, Interdisciplinarity* (Studies and Articles), Volume III, Section: Language and Discourse, „Petru Maior” University Press, Tîrgu Mureș, 2014, ISSN 2069 – 3389, pp. 175-181
8. Daniela Hăisan, „From Text to Paratext in Translations. Some Notes on (End)Notes”, în *Limbaje și comunicare XIII. Dinamica limbilor și literaturilor în epoca globalizării* (Actele Colocviului de Științe ale Limbajului „Eugeniu Coșeriu”, ediția a XIII-a, Suceava, 15-18 octombrie 2015, Partea I), Casa Editorială Demiurg, Iași, 2015, ISBN 978-973-152-302-6, pp. 413-422
9. Daniela Hăisan, „Modifying Through Modification. 'Politically Correct' Adjectives in Translation (English, Romanian, French)”, în Iulian Boldea (ed.), LDMD 3, *Studies on Literature, Discourse and Multicultural Dialogue* (Section: Language and Discourse), Arhipelag XXI Press, Tîrgu Mureș, 2015, ISBN: 978-606-8624-21-1, pp. 286-294
10. Daniela Hăisan, „Aldous Huxley's Children's Tale *The Crows of Pearblossom*”, în Iulian Boldea (ed.), LDMD 5, *Literature, Discourses and the Power of Multicultural Dialogue* (Section: Literature), Editura Arhipelag XXI Press, Tîrgu Mureș, 2017, ISBN: 978-606-8624-12-9, pp. 179-185
11. **Daniela Hăisan**, Victoria Cazacu, „30-Minute Meals in Romanian Translation: What Is Lost vs. What is Gained”, în Monica Coca (ed.), *Studii de filologie romanică*, Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, 2020, ISBN 978-973-666-647-6, pp. 71-85
12. Daniela Hăisan, „Eminescu în limba engleză: între proiect solitar și traducere colaborativă”, în Gina Puică & Liubov Melnychuk (eds.), *Interferențe lingvistice și culturale în Cernăuți și în lume. Eminescu în limbile lumii (traduceri, receptare critică și academică)*, Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, 2021, ISBN 978-973-666-694-0, pp. 105-120
13. Daniela Hăisan, „Basmul cult eminescian în limba engleză: interferențe traductive și traductologie”, în Gina Puică & Liubov Melnychuk (eds.), *Interferențe lingvistice și culturale în Cernăuți și în lume. Eminescu în limbile lumii (traduceri, receptare critică și academică)*, Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, 2021, ISBN 978-973-666-694-0, pp. 121-135

Recenzii critice și cronici:

1. Gina Măciucă, *Aspecte contrastive de semantică, stilistică și sintaxă a verbului în limbile engleză, germană și română*, Editura Universității „Ștefan cel Mare”, Suceava, 2002, în *Analele Universității „Ștefan cel Mare” Suceava*, (seria Filologie – A. Lingvistică), tomul IX, nr. 2, 2003, pp. 181-182 (Daniela Linguraru)
2. Magda Jeanrenaud, *Universaliile traducerii. Studii de traductologie*, Polirom, Iași, 2006, 392 p., în *Analele Universității „Ștefan cel Mare” Suceava*, (seria Filologie – A. Lingvistică), Tomul XIII, Nr. 1, 2006, Editura Universității din Suceava, 2006, pp. 199-201 (Daniela Linguraru)
3. *Mots, termes et contextes* (Actes des Septièmes Journées Scientifiques, Bruxelles, 8-10 septembre 2005; Daniel Blampain, Philippe Thoiron, Marc Van Campenhoudt (eds.), LTT: Lexicology, Terminology, Translation), în *Atelier de traduction* no. 7/2007, Editura Universității Suceava, pp. 243-246 (Daniela Linguraru)
4. *Meta: Journal des traducteurs*, volume 52, no. 1, mars 2007, în *Atelier de traduction* no. 8/ 2007, Editura Universității Suceava, pp. 301-305 (**Daniela Linguraru**, Dana-Mihaela Trufin Bereholschi)
5. Tibor Őrsi, *French Linguistic Influence in the Cotton Version of Mandeville's Travels*, Tinta Könyvkiadó, Budapest, 2006, 198 p., în *Concordia Discors vs. Discordia Concors* (Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Translation and Cross-Cultural Strategies) nr. 1 / 2009, Ștefan cel Mare University Press, Suceava, pp. 217-219 (Daniela Linguraru)
6. Antoine Berman, *A tradução e a letra ou o albergue do longinquo*, 7 Letras, Rio de Janeiro, 2007, 144 p., trad. Marie-Hélène Catherine Torres, Mauri Furlan, Andréia Guerini, în *Atelier de traduction* no. 11/2009, Editura Universității Suceava, ISSN 1584-4 1804, pp. 201-202 (Daniela Linguraru)
7. Gina MĂCIUCĂ, *Aventură semantică în trei limbi: germană, engleză, română / Semantic Interplay of Three Languages: German, English, Romanian. Intrasystemic Matching of Constituents in Function Verb Phrases*, Iași, Junimea Publishing House, 2009, 286 p + XII, în *Philologica Jassyensia*, anul VII, nr. 1 (13) / 2011, pp. 308-310 (Daniela Linguraru-Hăisan)
<http://mjl.clarivate.com/cgi-bin/jmlst/jlresults.cgi?PC=EX&Full=Philologica%20Jassyensia>
8. *Meta: Journal des traducteurs*, volume 55, no. 1, 2, 3, 4 / 2010, în *Atelier de traduction* no. 16/2011, Editura Universității Suceava, pp. 255-262 (Daniela Linguraru-Hăisan)
9. *Meta: Journal des traducteurs*, volume 56, no. 3 / 2011, în *Atelier de traduction* no. 18/2012, Editura Universității Suceava, pp. 187-191 (Daniela Linguraru-Hăisan)
10. *Des mots aux actes n° 2* (Actes du colloque international *Traduction et philosophie du langage*, 9-10 mars 2007, Université de Strasbourg II), Anagrammes, 2009, 432 p., ISBN 978-2-84719-067-8, în *Atelier de traduction* no. 19/2013, Editura Universității Suceava, pp. 155-162 (Daniela Hăisan)
11. *Équivalences* (numéros 39/1-2, 2012), Institut supérieur de traducteurs et interprètes, Haute École de Bruxelles, Éditions du Hazard, Bruxelles, ISSN 0751-9532, 160 p., în *Atelier de traduction* no. 20/2013, Editura Universității Suceava, pp. 175-178 (Daniela Hăisan)

12. Mihai A. Stroe (coord.), *Universul lui Edgar Allan Poe. Repere interdisciplinare cu ocazia bicentenarului*, Institutul European, Iași, 2011, 420 p., in *Concordia Discors vs. Discordia Concors. Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Translation and Cross-Cultural Strategies* no. 5 (Masculine & Feminine: Either, Neither, Both or More? (I)), Ștefan cel Mare University Press, Suceava, 2013, apărut în 2016, ISSN 2065-4057, pp. 195-199 (Daniela Hăisan)
13. Muguraș Constantinescu, *Lire et traduire la littérature de jeunesse. Des contes de Perrault aux textes ludiques contemporains*, Peter Lang, Bruxelles, 2013, 220p., in *Concordia Discors vs. Discordia Concors. Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Translation and Cross-Cultural Strategies* no. 5 (Masculine & Feminine: Either, Neither, Both or More? (I)), Ștefan cel Mare University Press, Suceava, 2013, ISSN 2065-4057, pp. 201-208 (Daniela Hăisan)
14. Mona Arhire, *Corpus-Based Translation for Research, Practice and Training*, Institutul European, Iași, 2014, 254 p., in *Concordia Discors vs. Discordia Concors. Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Translation and Cross-Cultural Strategies* no. 6 (Masculine & Feminine: Either, Neither, Both or More? (II)), Ștefan cel Mare University Press, Suceava, 2014, ISSN 2065-4057, pp. 191-196 (Daniela Hăisan)
15. *Traduire en langue française en 1830* (Textes réunis par Christine Lombez, Artois Presss Université, 2012, ISBN 978-2-84832-135-6, 214 p., in *Atelier de traduction* no. 21/2014, Editura Universității Suceava, pp. 263-266 (Daniela Hăisan)
16. Jean Perrot, *Henry James's Enigmas. Turning the Screw of Eternity?*, Brussels, P.I.E. Peter Lang, 2014, 310 p., in *Meridian Critic. Annals. Ștefan cel Mare University Suceava (The Discourse of Clothing, no. 1/2015, vol. 24)*, ISSN: 2069-6787, ISBN: 978-973-666-455-7 / 978-973-666-457-1, pp. 235-238 (Daniela Hăisan)
17. Jean-Marc Gouanvic, *Sociologie de l'adaptation et de la traduction. Le roman d'aventures anglo-américain dans l'espace littéraire français pour les jeunes (1826-1960)*, Honoré Champion, Paris, 2014, 265 p., in *Atelier de traduction* no. 24/2015, *Histoire, critique et théories de la traduction* (II), Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, ISSN 2344-5610, ISSN-L 1584-1804, pp. 241-247 (Daniela Hăisan)
18. Robert Carvais, Valerie Nègre, Jean-Sebastien Cluzel, Juliette Hurnu-Belaud (dir.), *Traduire l'architecture. Texte et image: un passage vers la creation?*, Editions A. et J. Picard, Paris, 2015, 296 p., in *Atelier de traduction* no. 25/2016, *Histoire, critique et théories de la traduction* (III), Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, ISSN 2344-5610, ISSN-L 1584-1804, pp. 145-153 (Daniela Hăisan)
19. Emron Esplin, *Borges's Poe. The Influence and Reinvention of Edgar Allan Poe in Spanish America*, The University of Georgia Press, Athens, GA 2016, xi+217 pp., in *Concordia Discors vs. Discordia Concors. Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Translation and Cross-Cultural Strategies* no. 8 (Arts Trek. Cross-Artistic Approaches (II)), Ștefan cel Mare University Press, Suceava, 2016, apărut în 2017, ISSN 2065-4057, pp. 138-145 (Daniela Hăisan)
20. Teodora Ghivirigă (transl.), *Edward Sapir's On Language in Romanian Translation*, in *Anadiss, Journal of the Discourse Analysis Research Centre, Imaginaire(s) et discours / Imaginary and Discourse* (I), nr. 23 / 2017, Editura Universității Suceava, pp. 171-176 (Daniela Hăisan)
21. *Meta: Journal des Traducteurs*, Volume 61, n° 1, Mai 2016, „Des zones d'incertitudes en traduction”, Nicolas Froeliger, Lance Hewson et Christian Balliu (dir.), Les Presses de l'université de Montréal, 250 p., in *Atelier de traduction* no. 27/2017, Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, ISSN 2344-5610, ISSN-L 1584-1804, pp. 157-161 (Daniela Hăisan)
22. *Linguistica antverpiensia*, vol. 14/2015, „Towards a Genetics of Translation”, Anthony Cordingley & Chiara Montini (eds.), in *Atelier de traduction* no. 28/2017, Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, ISSN 2344-5610, ISSN-L 1584-1804, pp. 175-180 (Daniela Hăisan)
23. *Masculine & Feminine: Either, Neither, Both Or More?*, issues 5 and 6 of *Concordia Discors vs. Discordia Concors. Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Translation and Cross-Cultural / Cross-Artistic Strategies*, Suceava, „Ștefan cel Mare” University Press, 216 p. / 204 p., in *Philologica Jassyensia*, an XIII, nr. 2 (26), 2017, pp. 337-341 (Daniela Hăisan) (recenzie indexată Web of Science)
24. Lumița-Elena Turcu, *Tenebrele goticului. Secvențe din istoria romanului gotic englez*, Iași, Lumen, 2018, 288 p., in *Philologica Jassyensia*, an XV, nr. 2 (30), 2019, pp. 323-328 (Daniela Hăisan) (recenzie indexată Web of Science)
25. Daniela Maria Marțole, *Shakespeare în limba română: Macbeth*, Editura Universității „Ștefan cel Mare” Suceava, 2019, in *Concordia Discors Vs. Discordia Concors: Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Cross-Cultural and Translation Strategies* nr. 14 / 2020 (*When 'Not Bad' Is in Fact 'Very Good': Understated vs Overstated Reality*), Ștefan cel Mare University Press, Suceava, pp. 153-163, ISSN 2065-4057, ERIH +, <http://condisdiscon.blogspot.ro/2015/02/> (Daniela Hăisan)
26. Daniela Maria Marțole (ed.), *(Dis)Closure* (special issue of *Messages, Sages, and Ages. The Bukovinian Journal of Cultural Studies*, vol. 8, no. 1, August 2022), ISSN: 2344-6269 and ISSN-L: 1844-8836, 75 p., in *Meridian Critic. Annals. Ștefan cel Mare University Suceava (Special Issue: Translation as Interpretation: Theoretical Perspectives, Problematisations and Applications)*, Volume 41, 2022, ISSN: 2069-6787, ISBN: 978-973-666-455-7 / 978-973-666-457-1, pp. 279-280, <http://meridiancritic.usv.ro/index.php?page=4-2022-ro> (Daniela Hăisan)
27. Ecaterina Foghel, *Conceptul "virtute" în textele artistice franceze din secolul al XX-lea* [Le concept de vertu dans les textes artistiques français du XX^e siècle], GlobeEdit, London / Chișinău, 2024, 172 p., in *Limba și context (Revistă internațională de lingvistică, semiotică și știință literară)* nr. 2 (XVI) / 2024, pp. 181-184, https://www.usarb.md/limbaj_context/index.html, Indexare: EBSCO.
28. Lavinia Ienceanu, *Metamorfoze și anamorfoze arhetipale în Asuntos de un hidalgo disoluto*, Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, 2023, 524 p., in *Acta lassiensya Comparationis* nr. 33 / 2024, pp. 213-216, DOI: 10.47743/aic-2024-1-0020, https://literaturacomparata.ro/aic/?page_id=1948&lang=en.
29. Daniela Hăisan, recenzie la „Traduire la littérature grand public et la vulgarisation scientifique / translating popular fiction and science, Martina Della Casa, Enrico Monti et Tatiana Musinova (dir.) Orizons, Paris, 2024, 296p.” in *Atelier de Traduction* nr. 41-42/2024 (*Traduire les sciences. Les traductions technico-scientifiques comme instrument de communication épistémologique*), Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, ISSN 2344-5610, ISSN-L 1584-1804, pp. 265-270, <https://atelierdetraduction.usv.ro/numero-39-40/>, ERIH PLUS (din 2015: <https://kanalregister.hkdir.no/publiseringsskanaler/erihplus/periodical/info.action?id=486883>; EBSCO, din 2016)

Prefețe:

1. *Intratextuality vs. Intertextuality. Foreword*, in *Concordia Discors vs. Discordia Concors. Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Translation and Cross-Cultural Strategies* no. 3 Ștefan cel Mare University Press, Suceava, 2011, pp. 11-20 (Daniela Hăisan)
2. *Prefață*, Joseph Jacobs, 3 povești englezești, traducere realizată de membrii Cercului de Traduceri din cadrul proiectului ROSE MIRAGES FLSC USV 2018, ilustrații de Ana-Maria Ovadiuc, Editura AMO, Suceava, 2018, ISBN 978-606-94713-0-2, pp. 5-7 (Daniela Hăisan)
3. *Prefață*, Oscar Wilde, *The Happy Prince / Prințul fericit*, traducere realizată de studenți ai masteratului de Cultură și Civilizație Britanică (promoția 2018), Colecția TRADUCTIO nr. 1, Editura Universității „Ștefan cel Mare” Suceava, 2018, ISBN 978-973-666-542-4, pp. 7-15 (Daniela Hăisan)
4. *Prefață*, Alphonse Daudet, *La Doulou / Durerea*, traducere de Irina Devdereș și Anuța-Elena Chițu, Colecția TRADUCTIO nr. 2, Editura Universității „Ștefan cel Mare” Suceava, 2018, ISBN 978-973-666-539-4, pp. 5-11 (Daniela Hăisan)

5. *Argument, La traduction réfléchie pour enfants (à partir de poésies de Jean Perrot et de Pierre Coran)*, Muguraș Constantinescu; Daniela Hăisan (coord.), Colecția TRADUCTIO nr. 3, Editura Universității "Ștefan cel Mare" Suceava, 2019, ISBN 978-973-666-541-7, pp. 9-12 (Muguraș Constantinescu, **Daniela Hăisan**)
6. *Prefață*, Silvia-Corina Nuțu, *Provocări lingvistice în Social Media*, Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, 2021, pp. 7-11 (Daniela Hăisan)
7. *Proem: (Inter)Media and (Inter)mediators*, in Raluca-Nicoleta Balațchi, Daniela Hăisan, Daniela Maria Marțole (eds.), *CONCORDIA DISCORS vs DISCORDIA CONCORDS. Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Cross-Cultural and Translation Strategies* nr. 17/2022 (*Intermediality: Translation, Adaptation, Performance (I)*), Ștefan cel Mare University Press, Suceava, ISSN: 2065-4057, 250p., pp. 11-18 (**Daniela Hăisan**, Daniela Maria Marțole) <http://condisdiscon.blogspot.com/2015/02/issues.html>, ERIH PLUS (din 2016: <https://kanalregister.hkdir.no/publiseringsskanaler/erihplus/periodical/info.action?id=488125>)
8. Raluca-Nicoleta Balațchi, **Daniela Hăisan**, „Présentation”, in *Atelier de Traduction* nr. 39-40/2023 (*Iconotexte et traduction*), Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, ISSN 2344-5610, ISSN-L 1584-1804, pp. 9-11, <https://atelierdetraduction.usv.ro/numero-39-40/>, ERIH PLUS (din 2015: <https://kanalregister.hkdir.no/publiseringsskanaler/erihplus/periodical/info.action?id=486883>)

27.08.2025